

# ايوب قال " هوذا يقتلني لا انتظر شئ "

## ايوب 13:15 هل قاله انتظر ام فقدت كل الرجاء ؟

Holy\_bible\_1

يقول بعضهم ويقلب بلقب شيخ ان هناك تحريف في سفر ايوب الاصحاح 13 عدد 15 بالتغيير والتبديل

ايوب 13: 15

هوذا يقتلني لكنني أثق به.	K.J.V
هوذا يقتلني : لقد فقدت كل أمني ورجائي.	R.S.V
لقد فقدت الرجاء كله : ألا فليقتلني الله.	G.N.B
ربما يقتلني الله لأنني قلت ذلك. في الحقيقة أنا أقبل منه ذلك.	L.B.V

الرد

ورغم ان لا يوجد هناك شبهة لكن دعوني اعرض الموضوع من الترجمات في عجاله لاوضح ان الشيخ لا يعرف فرق اسلوب الترجمة ولكن هو بالحقيقة الذي حرف في الترجمة

والعدد مكون من ثلاث مقاطع

التراجم العربي

الفانديك

15 هُوَدًا يَفْتُنُّنِي. لَا أَنْتَظِرُ شَيْئًا. فَقَطْ أُرَكِّي طَرِيقِي قُدَّامَهُ.

الحياه

15 فها هو حتما يقضي علي ولا أمل لي. ومع ذلك فإني أبسط حجتي لأزكي طريقي أمامه.

السارة

15 لو قتلني الله لما قاومته، بل لناقشت سلوكي لديه.

اليسوعية

15 إنه ولو قتلني أبقى بلا أمل لكني أحتج عن طريقي أمامه .

المشتركة

اي-13-15: لو قتلني الله لما قاومته، بل لناقشت سلوكي لديه.

الكاثوليكية

اي-13-15: إنه ولو قتلني أبقى بلا أمل لكني أحتج عن طريقي أمامه .

ونري مع اختلاف اسلوب الترجمة الا انهم يقدمون فكر واحد وهو

المقطع الاول " هوذا يقتلني او لو يقتلني "

المقطع الثاني " لا امل او لا اقاوم "

المقطع الثالث " ازكي طريقي امامه او اناقش او احتج بسلوكي او طريقي امامه "

فنفس المعني ولكن اختلاف اسلوب تراجم

التراجم الانجليزي

### Job 13:15

**(ASV)** Behold, he will slay me; I have no hope: Nevertheless I will maintain my ways before him.

**(BBE)** Truly, he will put an end to me; I have no hope; but I will not give way in argument before him;

**(Bishops)** Lo, though he slay me, yet wyl I trust in him: but I wyll reprove myne owne ways in his sight.

**(CEV)** God may kill me, but still I will trust him and offer my defense.

**(Darby)** Behold, if he slay me, yet would I trust in him; but I will defend mine own ways before him.

**(DRB)** Although he should kill me, I will trust in him: but yet I will reprove my ways in his sight.

**(ESV)** Though he slay me, I will hope in him; yet I will argue my ways to his face.

**(FDB)** Voici, qu'il me tue, j'espèrerai en lui; seulement, je défendrai mes voies devant lui.

**(FLS)** Voici, il me tuera; je n'ai rien à espérer; Mais devant lui je défendrai ma conduite.

**(GEB)** Siehe, tötet er mich, ich werde auf ihn warten, nur will ich meine Wege ihm ins Angesicht rechtfertigen.

**(Geneva)** Loe, though he slay me, yet will I trust in him, and I will reprove my ways in his sight.

**(GLB)** Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.

**(GNB)** I've lost all hope, so what if God kills me? I am going to state my case to him.

**(GSB)** Siehe, er soll mich töten; ich habe keine Hoffnung; nur will ich meine Wege ihm ins Angesicht verteidigen.

**(GW)** If God would kill me, I would have no hope left. Nevertheless, I will defend my behavior to his face.

**(KJV)** Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

**(KJV-1611)** Though hee slay mee, yet will I trust in him: but I will maintaine mine owne wayes before him.

**(KJVA)** Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

**(LITV)** Behold, He will cut me off; I will not wait, but I will justify my ways before His face.

**(MKJV)** Though he slay me, I will not wait, but I will maintain my own ways before Him.

**(RV)** Though he slay me, yet will I wait for him: nevertheless I will maintain my ways before him.

**(Webster)** Though he shall slay me, yet will I trust in him: but I will maintain my own ways before him.

**(YLT)** Lo, He doth slay me--I wait not! Only, my ways unto His face I argue.

**(Vulgate)** etiam si occiderit me in ipso sperabo verumtamen vias meas in conspectu eius arguam

وترجمتها

13	15	Although he should kill me, I will trust in him: but yet I will reprove my ways in his sight.	etiam si occiderit me in ipso sperabo verumtamen vias meas in conspectu eius arguam
----	----	---	---

ونري انهم كلهم يتفقون في نفس المعني

واركز علي الاربع تراجم التي ادعي المشكك انهم فيهم اختلاف

<p>فقال : هوذا يقتلني لكنني اثق به.</p> <p><b>(KJV)</b> Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.</p> <p>وترجمتها لفظيا : هوذا يقتلني ولكنني اثق به فقط احافظ علي طريقي امامه</p>	<p><b>K.J.V</b></p>
<p>فقال : هوذا يقتلني : لقد فقدت كل املني ورجائي.</p> <p><b>(RSV)</b> Though he slay me, yet will I wait for him: nevertheless I will maintain my ways before him.</p> <p>وترجمتها لفظيا : هوذا يقتلني ولكنني انتظره واستمر احافظ علي طريقي</p>	<p><b>R.S.V</b></p>

<p>امامه</p>	
<p>فقال : لقد فقدت الرجاء كله : ألا فليقتلني الله.</p> <p><b>(GNB) I've lost all hope, so what if God kills me? I am going to state my case to him.</b></p> <p>وترجمتها : فقدت كل الرجاء , فماذا لو قتلني الله ؟ ساستمر اناقش حالي امامه</p>	<p><b>G.N.B</b></p>
<p>فقال : ربما يقتلني الله لأنني قلت ذلك. في الحقيقة أنا أقبل منه ذلك.</p> <p><b>15 God may kill me for saying this—in fact, I expect him to. Nevertheless, I am going to argue my case with him.</b></p> <p>قد يقتلني الله لاني قلت ذلك في الحقيقة اقبل منه ولكني سوف احاجج طريقي معه</p>	<p><b>L.B.V</b></p>

ونري من هذا ان التراجم تتفق معا في المعني والذي حرف في ترجمة الترجمة هو فقط الشيخ المشكك  
الذي كان غير امين وغير دقيق في ترجمته للتراجم للانجليزي

والعدد عبري

**(HOT)** הן יקטלני לא איחל אך-דרכי אל-פניו אוכיח:

**(HOT+)** הן יקטלני לא איחל אך-דרכי אל-פניו H6440 H413 H1870 H389 H3176 H3808 H6991 H2005

H3198 :אוכיח:

وترجمة المؤسسه اليهودية

**(JPS) Though He slay me, yet will I trust in Him; but I will argue my ways before Him.**

هوذا يقتلني ولكني اثق فيه فقط ازكي طريقي قدامه

وايضا الماسوريتهك وترجمته الانجليزي

טו הן יקטלני, לא (לו) אֶיֶחַל ; 15 Though He slay me, yet will I trust in Him; but I will argue my ways before Him.  
אֶדְרְכִי, אֶל-פְּנֵי אוֹכִיחַ.

وتوضيح لفظي لكلمة اثق به التي جانت ايضا انتظر

قاموس سترونج

**H3176**

יחל

yâchal

yaw-chal'

A primitive root; to *wait*; by implication to *be patient, hope*: - (cause to, have, make to) hope, be pained, stay, tarry, trust, wait.

قاموس برون

**H3176**

יחל

yâchal



## **BDB Definition:**

1) to wait, hope, expect

1a) (Niphal) to wait

1b) (Piel)

1b1) to wait, await, tarry

1b2) to wait for, hope for

1c) (Hiphil) to wait, tarry, wait for, hope for

ينتظر يامل يتوقع يرجو

وبالفعل اتت في العهد القديم 41 مره باستخدامات عديده مثل

## **H3176**

יחל

yâchal

**Total KJV Occurrences:** 41

**hope, 19**

Job 6:11, Psa 31:24, Psa 33:18, Psa 33:22, Psa 38:15, Psa 42:5, Psa 42:11, Psa 43:5, Psa 71:14, Psa 119:49, Psa 119:81, Psa 119:114, Psa 130:5, Psa 130:7, Psa 131:3, Psa 147:11, Lam 3:21, Lam 3:24, Eze 13:6

**waited, 6**

Job 29:21, Job 29:23, Job 30:26, Job 32:11, Job 32:16, Eze 19:5

**wait, 5**

2Ki 6:33, Job 14:14, Isa 42:3-4 (2), Mic 7:7

**hoped, 3**

Psa 119:43, Psa 119:74, Psa 119:147

tarry, 2

[1Sa 10:8](#), [2Sa 18:14](#)

trust, 2

[Job 13:14-15](#) (2), [Isa 51:5](#)

pained, 1

[Jer 4:19](#)

stayed, 1

[Gen 8:12](#)

tarried, 1

[1Sa 13:8](#)

waiteth, 1

[Mic 5:7](#)

يامل 19 انتظر 6 ينتظر 5 امل 3 يمكث 2 يثق 2 توجع 1 لبث 1 مكث 1 ينتظر 1

وتصريف الكلمه التي ترجمت انتظر جاء

verb, piel, active, prefixed (imperfect), singular, common, first person

فعل مستمر للحاضر مسبوق للمفرد مشترك للشخص الاول

فالكلمه تعني انتظار برجاء وبتسليم بدون مقاومه ولكن بتالم

ولكن استخدامها في هذا العدد ياتي بمعني ينتظر

واكد ذلك كل من مرجع

**Enhanced Brown Driver Briggs Hebrew and English Lexicon**

†[ יחל S<sup>3176</sup> TWOT<sup>859</sup> GK<sup>3498</sup> ] **vb.Niph. wait; Pi. await** (cf. NH יחול *expectation*);—**Niph.**

Pf. 3 fs. נוחלה Ez 19:5 (yet v. infr.); Impf. ויחל Gn 8:12 + 1 S 13:18 Kt (v. Dr; Qr Hiph.

ויחל);—*wait*: Gn 8:12 *and he waited* yet seven days; so 1 S 13:8 [Pi.?] Kt; of Isr. under fig. of lioness, נוחלה אבדה Ez 19:5 *when she saw that her hope tarried, was lost*

(but dub.; Sm comp. Aramaic ܘܫܠܘܠ (*whl*) *be weak*, whence perhaps *sink down*; Hi

(perhaps after ܫܘܠܘܠ *that he was thrust away from her*; Co plausibly נוחלה *that she*

*had acted foolishly*). **Pi.** Pf. 2 ms. sf. יחלתני ψ 119:49; 1 s. יחלתי v 43 + 4 times ψ 119; 3 mpl.

יחלו Jb 29:23 Ez 13:6; יחלו Jb 29:21; 1 pl. יחלנו ψ 33:22; Impf. ייחל Mi 5:6; איחל Jb 6:11;

13:15 + 2 times; איחלה<sup>i</sup>

انتظر

ومرجع

## The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament

יחל: MHeb.<sup>2</sup>, Syr. *’auhel* (Brockelmann *Lex.* 301a) to despair, Arb. *wahila* to get stuck in the mud, be stuck (Guillaume 1:9) to be undecided (Driver *Biblica* 19:67), OSArb. *whl* to give time to pay (ZAW 75:310).

**pi.** (Jenni 249f., 257f.): pf. יחלתני, יחלו, יחלתי (Bauer-L *Heb.* 382), יחלנו, יחלתני; impf.

יחל, ייחל, ויחל, Gn 8:10 (Bergsträsser 2:129k; Gesenius-K. §69u) איחלה, ייחל, ייחלון, ייחל; impv. יחל;

pt. מיחלים: —1. to **wait** (THAT 1:727ff): a) abs. Gn 8:10 (and 12 rd. וייחל) Ps 71<sup>14</sup> Job 13<sup>15</sup>

14<sup>14</sup>, to wait patiently Job 6<sup>11</sup>; b) with לְ to wait for 1S 13<sup>8k</sup> (Q ויחל), Is 42<sup>4</sup> Ezk 13<sup>6</sup>, cj. Mi 11<sup>2</sup>

(rd. יחלה) 5<sup>6</sup> Ps 31<sup>25</sup> 33<sup>18.22</sup> 69<sup>4</sup> (rd. מיחל) 119<sup>43.74.81.114.147</sup> 147<sup>11</sup> Job 29<sup>21.23</sup> 30<sup>26</sup>;

ii

ينتظر بصبر

ولهذا من ترجمها لا انتظر شئ صحيح وايضا من ترجمها لا امل شئ صحيح ومن ترجمها اثق به صحيحه  
من حيث المعني

والمعني المقصود هو ان ايوب بعد كل هذه الالام ويقول لو ليست الام فقط بل لو انتهى الامر بموتي وهو لا  
ينتظر او يامل شئ ولكنه سيظل متمسك بايمانه بالرب وثقته بالرب لان ايمانه اقوي من الموت نفسه  
فسيحاول فقط ان يتمسك في طريق مستقيم امام الرب ليظهر للرب انه لا يعمل ذلك بسبب عطايا الله بل  
بسبب تمسكه بالله نفسه  
واخيرا المعني الروحي

تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

هُودًا يَفْتُلْنِي.

لَا أُنْتَظِرُ شَيْئًا.

فَفَقَطُ أَرْكِي طَرِيقِي قَدَّامَهُ [15].

اعتزم أيوب على التمسك بطريقه، ولم يشأ قط أن يتخلى عن الراحة التي وجدها في السير باستقامة  
مع الله مهما بلغت ضيقاته، ولو إلى الموت. فيقول مع حزقيا: "آه يا رب. أذكر كيف سرت أمانك بالأمانة  
وبقلب سليم؟" (2 مل 20: 3). حتى وإن دفعت بي التجارب إلى قتلي، فإنني أبقى واثقا فيه، أو مملوء رجاء  
فيه، لكي أتزكى أمامه. إني صديقه وهو صديقي، لن أتخلى عن الالتصاق به، حتى وإن بدا كعدو لي يسلمني  
للتجارب حتى الموت.

v "وإن كان يقتلني إلا إني أثق فيه" [15]... يكون الإنسان بالحق صابرا عندما تحل به

الكوارث... بهنا يتميز الذهن البار عن الشرير؛ ففي وسط الضيق، يعرف الأول أن المجد لله  
القدر لا يهتز مع الأحداث العالمية، فلا ينهار مع انهيار المجد الخارجي، بل بالحري يؤكد أنه  
يكون أكثر قوة عندما يفقد الخيرات الزمنية.

## البابا غريغوريوس (الكبير)

v "لأنه كما تكثر آلام المسيح فينا كذلك بالمسيح تكثر تعزيتنا أيضًا" (٢ كو 1: 5)... إنه يسمو

بنفوسنا حاسبًا هذه الآلام خاصة به، فأى فرح يشملنا أن نكون شركاء المسيح، من أجله نتألم!  
بالإيمان ندرك الميلاد الجديد والقيامة. فالذين يؤمنون ببسوع المقام حقًا، يلزمهم أن يقدموا أنفسهم  
للآلام. والذين لهم شركة في آلامه، يقومون معه أيضًا. "لأعرفه وقوة قيامته وشركة آلامه متشبهًا  
بموته لعلني أبلغ إلى قيامة الأموات" (في ٣: 10)[686].

v الإنسان المحب الملتصق بالله على الدوام لا تؤذيه الأمواج مهما كثرت، بل على العكس يخرج

منها بقوة جديدة. أما الإنسان الضعيف المتخاذل فإنه يسقط كثيرًا حتى ولو لم يوجد ما  
يضايقه[687].

## القديس يوحنا الذهبي الفم

v إن كان كلما كثرت آلام المسيح هكذا أيضًا تزداد التعزية بالمسيح فلنرحب بآلام المسيح

المشجعة. ولتفض فينا، إن كنا بالحق نطلب التعزية الفياضة التي بها يتعزى كل الحزانى، وإن  
كانت ليست متشابهة بالنسبة لكل واحد. فلو أن التعزية متشابهة لكل أحدٍ ما كان قد كتب أنه كلما  
كثرت آلام المسيح فينا، هكذا تكثر التعزية بالمسيح جدًا. الذين يشتركون في الآلام سيشترون  
أيضًا في التعزية حسب شركتهم في آلام المسيح[688].

## العلامة أوريجينوس

† prefixed, or added, or both, indicates 'All passages cited.'

---

GK Goodrick/Kohlenberger numbering system of the *NIV Exhaustive Concordance*.

vb. verb.

cf. *confer*, compare.

NH New (Late) Hebrew.

Pf. Perfect.

fs. feminine singular.

v. *vide*, see.

infr. *infra*, below.

Impf. Imperfect.

+ plus, denotes often that other passages, etc., might be cited. So also where the forms of verbs, nouns, and adjectives are illustrated by citations, near the beginning of articles; while ‘etc.’ in such connexions commonly indicates that other forms of the word occur, which it has not been thought worth while to cite.

Kt *K<sup>e</sup>thibh*.

Dr S. R. Driver.

Qr Q<sup>e</sup>rê.

fig. figurative.

dub. dubious, doubtful.

Sm R. Smend (rarely = Samuel).

comp. compare, compares, comparative.

Hi F. Hitzig.

☞ Greek version of the LXX.

Co C. H. Cornill.

ms. masculine singular.

sf. suffix, *or* with suffix.

v verse.

mpl. masculine plural.

pl. plural.

---

<sup>i</sup>Brown, F., Driver, S. R., & Briggs, C. A. (2000). *Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. Strong's, TWOT, and GK references Copyright 2000 by Logos Research Systems, Inc. (electronic ed.) (403). Oak Harbor, WA: Logos Research Systems.

Syr. Syriac

Arb. Arabic; → Lane *Lexicon*; *Lisān*; *Tāj 'Ar.*; Wehr *Wörterbuch*; WKAS

Biblica Biblica, Rome

OSArb. Old South Arabian including Min.; Himyr.; Qatab.; Sab.; Hadr.; → Conti *Chrest.*; Müller *Altsüdarab.*; Höfner *Altsüdarab.*

ZAW Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft

impf. imperfect

impv. imperative

THAT → Jenni-W. *Handwörterbuch*

abs. absolute usage of a word; absolute state of a noun

rd. to be read as

Q *q<sup>h</sup>rē* (: K); → Meyer *Gramm.* §17.2; Würthwein *Text* 19f; for Qumran cf. DJD and Lohse *Texte* p. x for abbreviations in particular texts

cj. conjectural reading

<sup>ii</sup>Koehler, L., Baumgartner, W., Richardson, M., & Stamm, J. J. (1999, c1994-1996). *The Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament*. Volumes 1-4 combined in one electronic edition. (electronic ed.) (407). Leiden; New York: E.J. Brill.